



LABORATOIRE
D'EXCELLENCE
DES ARTS
ET MÉDIATIONS
HUMAINES

LA
**TRADUCTION
COLLABORATIVE**
DE L'ANTIQUITÉ À INTERNET

5, 6 ET 7 JUIN
2014

RENCONTRE EUROPÉENNE
INTERNATIONAL ASSOCIATION
FOR TRANSLATION AND
INTERCULTURAL STUDIES (IATIS)

MAISON DE L'ITALIE (CITÉ INTERNATIONALE)
UNIVERSITÉ PARIS 8
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE (RICHELIEU)

ORGANISATION :
ANTHONY CORDINGLEY
CÉLINE FRIGAU MANNING

LABEX-ARTS-H2H.FR



UNIVERSITÉ
PARIS 8
UNIVERSITÉ PARIS 8

BnF



Ce colloque international se propose d'explorer une histoire refulée de la traduction collaborative : il s'agit de revenir sur l'évolution et la pensée de la traduction, marquée en Europe par une tension entre approche individualiste et approche collaborative, et de recontextualiser les pratiques traductives contemporaines. À l'heure du numérique, il nous faudra également comprendre comment Internet et les nouvelles technologies déploient l'éventail des pratiques collaboratives grâce aux mémoires de traduction, à la traduction dans les clouds, à la traduction communautaire en ligne.

La dimension collaborative de toutes les formes de traduction, passées et présentes, sera interrogée en Occident mais aussi par delà les frontières de l'Europe, avec une attention particulière à l'étude comparée des pratiques et des perceptions de la traduction collaborative. La réflexion s'organisera autour de trois pôles:

- 1) Traduire en présence de l'auteur, est-ce traduire sous influence ?
- 2) Comment traduit-on en collectif, depuis la constitution d'équipes à l'investissement d'espaces numériques ?
- 3) Quel partage des rôles, quels enjeux et quels conflits peut susciter ou rencontrer la traduction en contexte institutionnel ?

Les communications aborderont des questions telles que :

- l'histoire de la traduction collaborative
- les collaborations entre auteurs et traducteurs
- les coopérations entre communautés de différentes cultures
- les « pseudo-collaborations » et les enjeux politiques de la traduction à plusieurs mains (conflits, négociations, tactiques, rapports de force...)
- les échanges, désirs et compromis qui se nouent entre traducteurs, correcteurs, relecteurs et éditeurs
- l'influence de l'affect ou de l'interpersonnel dans les échanges entre les parties engagées dans la traduction collaborative
- la nature des échanges virtuels et leur impact sur la traduction
- l'impact des pressions exercées par les institutions qui poussent au travail collaboratif pour accroître « l'efficacité » de la traduction
- les défis de l'archivage des traductions collectives et les questions de propriété intellectuelle que soulève la notion d'autorité collective

Organisation

[Céline Frigau Manning](#) et [Anthony Cordingley](#)

[Labex Arts et médiations humaines \(Arts-H2H\)](#)

[International Association for Translation and Intercultural Studies \(IATIS\)](#)

[Transferts critiques et dynamique des savoirs - EA 1569 , Paris 8](#)

[Scènes du monde, création, savoirs critiques - EA 1573 , Paris 8](#)

[Laboratoire d'études romanes - EA 4385 , Paris 8](#)

[Master Traduction T3L – Paris 8](#)

Comité scientifique

Anthony CORDINGLEY (Univ. Paris 8), Michael CRONIN (Dublin City University), Françoise DECROISSETTE (Univ. Paris 8), Céline FRIGAU MANNING (Univ. Paris 8), Miguel JIMÉNEZ CRESPO (Rutgers University), Marie Nadia KARSKY (Univ. Paris 8), Jeremy MUNDAY (University of Leeds – IATIS), Arnaud REGNAULD (Univ. Paris 8), Jean-Claude ZANCARINI (ENS de Lyon)

Partenaires

[ITEM](#)– [Labex TransferS](#) – [IATIS](#) – [BNF](#) – [La Maison de l'Italie](#)



Jeudi 5 juin

9h - 18 h

Maison de l'Italie, Cité internationale universitaire

7 A Boulevard Jourdan, 75 014 Paris

TRADUIRE EN PRÉSENCE DE L'AUTEUR : DES TRADUCTEURS SOUS INFLUENCE ?

TRANSLATING IN THE AUTHOR'S PRESENCE: IN OR UNDER CONTROL ?

9h. Accueil des participants

9h30. Ouverture du colloque

En présence de Mario Barra-Jover, Président du Conseil Scientifique de l'Université Paris 8 et d'Annick Allaigre, Directrice de l'UFR Langues et Cultures Étrangères

10h. Conférence inaugurale | Key-note

Michael Cronin (Dublin City University)

A New Ecology for Translation? Collaboration and Resilience

Modération : Anthony Cordingley (Université Paris 8)

11h. Pause

11h30. Première session

Traduction collective et poétique contemporaine | Team Translation and Contemporary Poetics

Modération : Pascal Aquien (Université Paris-Sorbonne)

Vincent Broqua (Université Paris Est)

« READ » ou la traduction collective comme création

Abigail Lang (Université Paris 7)

Royaumont. Enjeux et héritage des séminaires de traduction collective de poésie contemporaine (1983-2000)

12h30. Pause déjeuner

14h. Deuxième session

Quand l'auteur intervient dans le processus de traduction (I) | Authorial Interventions in the Translation Process (I)

Modération : *Christine Raguet (Université Sorbonne nouvelle – Paris 3)*

Olga Anokhina (ITEM, CNRS/ENS)

Vladimir Nabokov et ses traducteurs : collaboration ou traduction sous contrainte ?

Emilio Sciarrino (Université Sorbonne nouvelle – Paris 3)

L'auteur plurilingue et son traducteur : une traduction infinie ? L'exemple d'Amelia Rosselli

15h. Pause

15h15. Deuxième session (suite)

Quand l'auteur intervient dans le processus de traduction (II) | Authorial Interventions in the Translation Process (II)

Modération : *Dieter Hornig*

Helena Agarez Medeiros (NOVA University, Lisbon)

Pierre Coste's Translation of Locke's *Essay Concerning Human Understanding*

Céline Letawe (Université de Liège)

Günter Grass et ses traducteurs – de la dynamique collaborative au dispositif de contrôle ?

16h15. Pause

16h30. Troisième session

Le dialogue entre l'auteur et le traducteur | The author-translator dialogue

Modération : *Myriam Suchet (Université Sorbonne nouvelle – Paris 3)*

Hanne Jansen (University of Copenhagen)

Author-Translator Collaboration: Questions to Be Asked

Patrick Hersant (Université Paris 8)

Le mort et l'invisible : réflexions sur la collaboration auteur-traducteur

17h30. Clôture de la première journée

20h. Dîner

Vendredi 6 juin

10h - 19h

Université Paris 8, bât. D, salle D003 / bât. A, amphi IV
2, rue de la Liberté, 93 200 Saint-Denis

TRADUIRE EN COLLECTIF : DES ÉQUIPES AUX ESPACES NUMÉRIQUES
COLLECTIVE TRANSLATING: FROM TEAMS TO DIGITAL SPACES

9h30. Accueil des participants

10h. Conférence | Key-note

Jean-Louis Fournel (Université Paris 8) et Jean-Claude Zancarini (ENS de Lyon)

« La pratique, c'est la théorie ; la théorie, c'est la pratique ». Traduire à deux, et parfois davantage, les penseurs florentins de la période des guerres d'Italie et développer un outil de comparaison de traductions : l'HyperMachiavel

Modération : Michael Cronin (Dublin City University)

11h. Pause

11h30. Quatrième session

Traduction collaborative et interculturalité | Collaborative Translation and Interculturality

Modération : Jean-Claude Zancarini (ENS de Lyon)

Marie-Françoise Baslez (Université Paris-Sorbonne)

Traduire en collectif dans l'Antiquité : signification et enjeux d'un mythe

Florence Xiangyun Zhang (Université Paris 7)

Langue et plume : la traduction collaborative en Chine au seuil du XX^e siècle

Anna Zielinska-Elliott (Boston University) et Ika Kaminka (traductrice)

All Together Now: Collaboration between European Translators of Haruki Murakami

13h. Pause déjeuner

14h30. Cinquième session

De l'autre côté de l'écran : dialogues numériques (I) | Beyond the Screen : Digital Dialogues (I)

Modération : Stéphane Vanderhaeghe (Université Paris 8)

Michèle Leclerc-Olive (Artes-CNRS-EHESS) et Cécile Soudan (CRH-CNRS-EHESS)

Traduction dialogique et édition en sciences sociales à l'heure du numérique

Freddie Plassard (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs/ESIT, Université Sorbonne nouvelle – Paris 3)

De la cognition à la socio-cognition à la lumière des échanges virtuels entre traducteurs

15h30. Pause

16h00. Cinquième session (suite)

De l'autre côté de l'écran : dialogues numériques (II) | Beyond the Screen : Digital Dialogues (II)

Modération : Yves Abrioux

Kyo Kageura (National Institute of Informatics), Anthony Hartley (University of Leeds), Martin Thomas (University of Leeds) et Masao Utiyama (National Institute of Informatics)

Structuring Interpersonal Exchanges between Translator Trainees: the MNH-TT Collaborative Environment

Camille Bloomfield et Naomi Nicolas Kaufman (Université Sorbonne nouvelle – Paris 3)

La traduction collaborative à l'ère numérique : le texte comme constellation à l'épreuve de l'oubli

17h00. Pause apéritive

18h30. Amphi IV de l'Université

Prova di traduzione

Une rencontre-spectacle proposée par

La Langue du bourricot, collectif de traduction théâtrale

Mise en scène : Paolo Taccardo.

Avec Sarah Battistella, Paolo Bellomo, Marie-Amandine Fredj, et la participation de Mariacristina Di Martino, Lara Di Pippo, Céline Frigau Manning, Laurène Haslé, Romane Lafore, Caterina Orsenigo, Francesco Perrone, Carole Ravenelle.

19h. Clôture de la deuxième journée

20h. Dîner

Samedi 7 juin

9h30 - 17h30

Bibliothèque nationale de France, site Richelieu, salle des Commissions
5, rue Vivienne, 75 002 Paris

TRADUIRE AU SEIN DES INSTITUTIONS : RÔLES, ENJEUX, CONFLITS
TRANSLATING IN INSTITUTIONS : ROLES, STAKES, CONFLICTS

9h30. Accueil des participants

10h. Conférence | Key-note

Miguel A. Jimenez-Crespo (Rutgers University)

Translation Crowdsourcing: New Challenges to Translation Theory and Research

Modération : Arnaud Regnaud (Université Paris 8)

11h. Pause

11h15. Sixième session

Traduction collaborative et projets éditoriaux (I) | Collaborative Translation and Editorial Projects (I)

Modération : Marie-Françoise Baslez (Université Paris-Sorbonne)

Hélène Buzelin (Université de Montréal)

La traduction des « grands manuels américains » : un travail d'équipe?

Gillian Lane-Mercier (Université McGill)

Le rôle des « collaborations institutionnelles » en contexte de bilinguisme officiel : l'exemple du Canada

12h15. Pause déjeuner

14h. Septième session

Traduction collaborative et projets éditoriaux (II) | Collaborative Translation and Editorial Projects (II)

Modération : Tiphaine Samoyault (Université Sorbonne nouvelle – Paris 3)

Robert Neather (Hong Kong Baptist University)

Collaborative Practices in an East Asian Translator Network : The Foguangshan Buddhist Art Translation Project

Carla-Marie Spies and Ilse Feinauer (Stellenbosch University)

Literary Translation as Collaboration : The Interaction between Agents in the Production Process of Literary Translations in a South African Publishing House

Samia Mehrez (American University in Cairo/AUC)

Translation, Revolution, and Pedagogy: Working Together on Translating Egypt's Revolution – the Language of Tahrir

15h30. Pause

16h. Huitième session

Traduire pour la scène et l'écran | Translating for the Stage and the Screen

Modération : Céline Frigau Manning (Université Paris 8)

Françoise Decroisette (Université Paris 8)

Traducteur, acteur, metteur en scène : une collaboration problématique ?

Frédérique Brisset (Université Sorbonne nouvelle – Paris 3)

Traduction et cinéma : des limites du processus collaboratif pour le doublage

17h. Clôture du colloque